**Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za anglistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Radionica književnog prevođenja I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **4** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | prijediplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | | VIII. | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 1 | **P** |  | | | | **S** | | | 3 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **dv. 157, sri 12:00-14:00**  **dv. 131, pet 13:00 – 15:00** | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | engleski, hrvatski | |
| **Početak nastave** | 11.10.2023. | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 26.1.2024. | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | utorkom 10:00-11:00 ili po dogovoru | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Po završetku kolegija studenti/ce će steći osnovnu razinu znanja iz područja književnog prevođenja te će moći:   * prepoznati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja, * prepoznati probleme i izazove koji se javljaju kod različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd., * analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima, * kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora, * moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija, * nastaviti unapređivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa:   * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte, * povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup, * primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji, * primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: prevoditeljski projekt i mapa prijevoda | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70% predavanja i seminara, održana izlaganja i predana mapa prijevoda | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | 7. i 21. veljače 2024. | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | TBA | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju. Iako je većina prevodilačkih strategija, tehnika i općih koncepata poput transfera između jezika, kultura i konteksta, vjernosti izvorniku, preciznosti, inventivnosti, itd. primjenjiva i u ovoj vrsti prevođenja, književno prevođenje od prevoditelja zahtijeva niz specifičnih vještina koje ulaze u kategoriju stilističke i poetičke, riječju umjetničke, kreativnosti i stoga ono predstavlja posebnu vrstu prevodilačkog rada.  Producirajući i analizirajući odabrane prijevode književnih djela, studenti će se upoznati s osnovama prakse književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju i načinima kako ih riješiti. Prevodeći na hrvatski jezik zadana djela i djela po vlastitom izboru te potom analizirajući prijevode u radioničkom okružju, studenti će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena.  Cilj kolegija jest istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela. Usto, studenti će nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje, izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA**  **srijedom 12:00 – 14:00, dv. 157** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | | |
| 11.10. | | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | | |
| 18.10. | | | Issues in Translation: Overview | | | | | | | | | | | | | | | Mona Baker, Clifford E. Landers, Andre Lefevere | | | | | | | | | | | | |
| 25.10. | | | Translating Fiction: Author’s Voice | | | | | | | | | | | | | | | Louise Glück: Marigold and Rose (Sharing with Bunnies) | | | | | | | | | | | | |
| 01.11. | | | **Blagdan svih svetih – no classes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 08.11. | | | Translating Fiction: Tone & Register | | | | | | | | | | | | | | | Louise Glück: Marigold and Rose (Forward Motion) | | | | | | | | | | | | |
| 15.11. | | | Translating Fiction: Language in Fiction | | | | | | | | | | | | | | | James Kelman: Man to Man | | | | | | | | | | | | |
| 22.11. | | | Translating Poetry: Writing Poetry in Translation | | | | | | | | | | | | | | | Eliot Weinberger and Octavio Paz, Willis Barnstone; Catullus: Odi et Amo | | | | | | | | | | | | |
| 29.11. | | | Translating Poetry: Rhyme & Meter | | | | | | | | | | | | | | | Raymond Carver: Mesopotamia | | | | | | | | | | | | |
| 06.12. | | | Translating Poetry: Language | | | | | | | | | | | | | | | Cecilia Knapp: Spritz | | | | | | | | | | | | |
| 13.12. | | | Translating for Children | | | | | | | | | | | | | | | Jonas Lisson: Curious George at the Library | | | | | | | | | | | | |
| 20.12. | | | Translating for Children | | | | | | | | | | | | | | | David Walliams: The Boy in the Dress | | | | | | | | | | | | |
| 10.01. | | | Translating for Theatre: Translation or Adaptation | | | | | | | | | | | | | | | Tracy Letts: August: Osage County (characters, setting and prologue) | | | | | | | | | | | | |
| 17.01. | | | Translating for Theatre: Performability | | | | | | | | | | | | | | | Tracy Letts: August: Osage County (first scene) | | | | | | | | | | | | |
| 24.01. | | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | | | | | | | | **Portfolio due** | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vježbe, Marta Huber, mag., asistentica**  **petkom 13:00 – 15:00, dv. 131** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | | |
| 11.10. | | | Introduction and Schedule | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | | |
| 20.10. | | | Choosing a Translation Project | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 27.10. | | | Translation Workshop 1 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 03.11. | | | Translation Workshop 2 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 10.11. | | | Translation Workshop 3 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 17.11. | | | Translation Workshop 4 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 24.11. | | | Translation Workshop 5 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 01.12. | | | **Student Presentations and Papers: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 08.12. | | | Translation Workshop 6 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 15.12. | | | Translation Workshop 7 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 22.12. | | | Translation Workshop 8 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 12.01. | | | Translation Workshop 9 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 19.01. | | | Translation Workshop 10 | | | | | | | | | | | | | | | Student Translations: | | | | | | | | | | | | |
| 26.01. | | | Literary Translation – Overview | | | | | | | | | | | | | | | Portfolio due | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 4. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004. 5. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 6. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992. 7. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 8. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 9. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *19 Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 10. Djela za prijevod i analizu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Grgić-Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 3. Grgić-Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.). *Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. 4. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 5. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 6. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 7. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 8. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | Hrvatski jezični portal; The Free Dictionary; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/  zadaće | | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Prevoditeljski projekt: 40 % ukupne ocjene**   Prijevod na hrvatski jezik književnog teksta po izboru u dužini od 10 stranica proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 10 pjesama (izbor iz poezije jednog ili više autora) ili 10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena). Uz prijevod, od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (3 stranice) koji može biti pregled vlastitog rada na prijevodu ili popratni tekst uz prijevod u sklopu kojega će studenti objasniti svoje prevodilačke strategije i tehnike, odnosno svoj pristup prijevodu odabranog djela te ukratko predstaviti odabranog autora i tekst. Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda, odnosno uspješnosti realizacije u umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i zanimljivosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje te umjetničkoj vrijednosti prevodilačkog projekta u cjelini. Svoje prevoditeljske projekte, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom radionica/seminara prema unaprijed utvrđenom rasporedu.  Prevedene tekstove (Translation Workshop 1-10) studenti će međusobno analizirati te popratiti kratkim osvrtima (do 1 stranice dužine) koje predaju nastavniku i kolegici/kolegi čiji se rad analizira.  Zakašnjeli osvrti se ne prihvaćaju.   1. **Mapa prijevoda: 15 % ukupne ocjene**   Mapa prijevoda uključuje sve prijevode na kojima su studenti radili tijekom semestra. Prijevodi moraju biti uređeni prema sugestijama i komentarima dobivenim tijekom analiza u sklopu seminarskog dijela kolegija. Predana mapa prijevoda uvjet je za predaju prevoditeljskog projekta, a predaje se nastavniku tijekom zadnjeg tjedna nastave. Zakašnjele mape prijevoda rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija.   1. **Domaći radovi (prijevodi za analizu i osvrti): 20% ukupne ocjene**   Tijekom semestra studenti će u cijelosti ili u odlomcima prevesti tekstove navedene u rasporedu predavanja za potrebe analize i diskusije tijekom predavanja. Uređene verzije ovih uradaka studenti trebaju uključiti u mapu prijevoda i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave. Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.   1. **Seminarski rad i izlaganje: 25 % ukupne ocjene**   U sklopu seminarskog rada od 5 stranica dužine studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda. Seminarski rad potrebno je popratiti kraćim desetominutnim izlaganjem s fokusom na glavne razlike između uspoređivanih djela. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | > 60 | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)